

**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРОЛЕВСТВА ИСПАНИЯ О МЕЖДУНАРОДНОМ
АВТОМОБИЛЬНОМ СООБЩЕНИИ**

(Москва, 22 мая 2001 года)

Правительство Российской Федерации и Правительство Королевства Испания, далее именуемые Договаривающимися Сторонами, желая развивать на основе взаимности автомобильное пассажирское и грузовое сообщение между обоими государствами и транзитом по территориям их государств, а также желая облегчить это сообщение, согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. В соответствии с настоящим Соглашением осуществляются регулярные и нерегулярные перевозки пассажиров и грузов между обоими государствами и транзитом через их территории, а также в (из) третьи страны автотранспортными средствами, зарегистрированными в Российской Федерации или в Королевстве Испания.

2. Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязанностей Договаривающихся Сторон, вытекающих из других заключенных ими международных договоров.

Статья 2

Используемые в настоящем Соглашении понятия и термины означают следующее:

а) "компетентные органы":

со стороны Российской Федерации - Министерство транспорта Российской Федерации, в отношении статей 9 и 12 - также Министерство внутренних дел Российской Федерации;

со стороны Королевства Испания - Министерство развития, в отношении статьи 9 - Министерство внутренних дел, в отношении статьи 12 - органы контроля администрации, компетентных в области автомобильного сообщения.

В случае изменений в отношении компетентных органов Договаривающиеся Стороны в письменной форме уведомят друг друга об этом по дипломатическим каналам;

б) "перевозчик" - любое физическое или юридическое лицо, зарегистрированное на территории государства одной из Договаривающихся Сторон и допущенное в соответствии с национальным законодательством к выполнению

международных автомобильных перевозок пассажиров или грузов;

с) "автотранспортное средство":

при перевозке пассажиров - автобус, то есть автотранспортное средство, предназначенное для перевозки пассажиров и имеющее более 9 сидячих мест, включая место водителя, возможно с прицепом для перевозки багажа;

при перевозке грузов - грузовой автомобиль, грузовой автомобиль с прицепом, автомобильный тягач или тягач с полуприцепом;

d) "разрешение" - документ, предоставляющий право на проезд автотранспортного средства, зарегистрированного на территории государства одной Договаривающейся Стороны, по территории государства другой Договаривающейся Стороны;

e) "транзитная перевозка" - перевозка пассажиров или грузов через территорию государства одной из Договаривающихся Сторон, при которой пункты отправления и назначения находятся вне территории этого государства;

f) "регулярная перевозка пассажиров" - перевозка пассажиров автобусом, осуществляемая по согласованным между компетентными органами Договаривающихся Сторон маршрутам, расписанию, пунктам остановок, на которых перевозчик будет производить посадку и высадку пассажиров. В случае необходимости допускается бронирование мест;

g) "нерегулярная перевозка пассажиров" - перевозка пассажиров автобусами, которая не подпадает под понятие "регулярная перевозка пассажиров";

h) "контрольный документ" - документ, включающий в себя список пассажиров автобуса, осуществляющего нерегулярную перевозку, и составленный по форме, согласованной компетентными органами Договаривающихся Сторон;

i) "санитарный контроль" - санитарный, ветеринарный, а также фитосанитарный контроль.

Статья 3

1. Регулярные перевозки пассажиров осуществляются по разрешениям, выдаваемым по согласованию и на принципах взаимности компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. Заявки на получение разрешений представляются в компетентные органы государства, где зарегистрирован перевозчик. Указанные компетентные органы передают полученные заявки компетентным органам другой Договаривающейся Стороны. В заявке должно быть указано наименование перевозчика (фирмы), маршрут следования, расписание движения, тариф, пункты остановок, на которых водитель будет производить посадку и высадку пассажиров, а также период и регулярность выполнения перевозок.

3. Смешанная комиссия, предусмотренная статьей 19 настоящего Соглашения, определяет формы заявки на получение разрешения и самого разрешения, а также порядок выдачи и применения разрешения.

4. Решение о выдаче или отказе в выдаче разрешений принимается в 4-

месячный срок, за исключением особых случаев.

5. Максимальный срок действия разрешения - 5 лет. В случае отсутствия спроса на перевозки перевозчик может прекратить их, предварительно (за месяц) проинформировав об этом компетентный орган, выдавший разрешение, который в свою очередь проинформирует об этом компетентный орган другой Договаривающейся Стороны.

Статья 4

1. Для осуществления нерегулярных перевозок пассажиров между обоими государствами или транзитом через их территории, за исключением перевозок, предусмотренных в статье 5 настоящего Соглашения, требуются разрешения, выдаваемые компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон будут выдавать разрешения на осуществление нерегулярных перевозок пассажиров на том участке пути, который проходит по территории их государства.

3. На каждую нерегулярную перевозку пассажиров должно быть выдано отдельное разрешение, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

4. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно будут обмениваться на бесплатной основе взаимно согласованным количеством бланков разрешений для нерегулярных перевозок пассажиров. Эти бланки должны иметь печать и подпись ответственного лица компетентного органа, выдавшего разрешение.

5. Компетентные органы Договаривающихся Сторон согласовывают между собой порядок обмена бланками разрешений.

6. Разрешения действуют в течение календарного года и до 31 января следующего года.

Статья 5

1. Разрешения не требуются на выполнение нерегулярных перевозок пассажиров в случаях:

а) когда группа пассажиров в одном и том же составе перевозится на одном и том же автобусе в продолжение всей поездки, начинающейся и заканчивающейся на территории государства той Договаривающейся Стороны, где зарегистрирован автобус;

б) когда поездка начинается на территории государства Договаривающейся Стороны, где зарегистрирован автобус, и заканчивается на территории государства другой Договаривающейся Стороны при условии, что автобус покидает эту территорию порожним;

с) когда порожний автобус въезжает на территорию государства другой Договаривающейся Стороны в целях перевозки группы пассажиров из одного

пункта отправления на территорию государства, где зарегистрирован автобус, если эта группа пассажиров:

заранее была сформирована в соответствии с контрактом на перевозку, заключенным до ее прибытия на территорию государства другой Договаривающейся Стороны иным видом транспорта;

ранее была доставлена перевозчиком на условиях, предусмотренных в подпункте "b" настоящего пункта;

состоит из граждан государства другой Договаривающейся Стороны и перевозится по приглашению и за счет юридических или физических лиц государства, на территории которого зарегистрирован автобус.

Смешанная комиссия, предусмотренная статьей 19 настоящего Соглашения, определяет условия и документы, необходимые для выполнения этих перевозок;

d) транзитного проезда;

e) замены неисправного автобуса другим автобусом.

2. При выполнении перевозок, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи, водитель автобуса должен иметь контрольный документ, упомянутый в подпункте "h" статьи 2 настоящего Соглашения.

Статья 6

1. Перевозки грузов между государствами Договаривающихся Сторон или транзитом через их территории, за исключением случаев, предусмотренных в статье 7 настоящего Соглашения, осуществляются автотранспортными средствами на основании разрешений, выдаваемых компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. Перевозчику на каждую перевозку грузов необходимо заблаговременно получить разрешение, которое дает право на осуществление одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

3. Передача разрешения третьим лицам не допускается.

4. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно будут обмениваться на бесплатной основе взаимно согласованным количеством бланков разрешений на перевозки грузов. Эти бланки должны иметь печать и подпись ответственного лица компетентного органа, выдавшего разрешение.

5. Компетентные органы Договаривающихся Сторон согласовывают между собой порядок обмена бланками разрешений.

6. Разрешения действуют в течение календарного года и до 31 января следующего года.

Статья 7

1. Разрешения, указанные в статье 6 настоящего Соглашения, не требуются на выполнение перевозок:

a) автотранспортными средствами, общая разрешенная масса которых, включая

прицеп, не превышает 6 тонн или грузоподъемность которых, включая прицеп, не превышает 3,5 тонны;

b) оборудования и материалов для оказания срочной медицинской помощи, в частности при стихийных бедствиях и перевозках гуманитарных грузов;

c) экспонатов, оборудования и материалов, предназначенных для ярмарок и выставок;

d) транспортных средств, животных, а также различного инвентаря и имущества, предназначенных для проведения спортивных мероприятий;

e) театральных декораций и реквизита, музыкальных инструментов, оборудования и принадлежностей для киносъемок, радио- и телевизионных передач;

f) тел и праха умерших;

d) движимого имущества при переселении;

h) почты.

2. Не требуется разрешения для проезда автомобилей технической помощи, предназначенных для ремонта или буксировки неисправных автотранспортных средств, а также для проезда порожнего автотранспортного средства, следующего на территорию государства другой Договаривающейся Стороны для замены неисправного автотранспортного средства.

3. Исключения, предусмотренные в подпунктах "c", "d" и "e" пункта 1 настоящей статьи, действуют только в том случае, если груз подлежит возврату в страну, в которой зарегистрировано автотранспортное средство, или если груз будет перевозиться на территорию третьей страны.

Статья 8

1. Перевозки, предусмотренные настоящим Соглашением, могут выполняться только перевозчиками, которые согласно национальному законодательству своего государства допущены к осуществлению международных перевозок.

2. Автотранспортные средства, осуществляющие международные перевозки, должны иметь регистрационные и отличительные знаки своего государства. Прицепы и полуприцепы могут иметь регистрационные и отличительные знаки других стран при условии, что грузовые автомобили или автомобильные тягачи будут иметь регистрационный и отличительный знаки соответственно Российской Федерации или Королевства Испания.

Статья 9

1. Перевозчик должен предварительно получить специальное разрешение компетентного органа другой Договаривающейся Стороны, если габариты, общий вес или нагрузки на ось автотранспортного средства превышают нормы, установленные на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

2. Если упомянутое в пункте 1 настоящей статьи разрешение предусматривает движение автотранспортного средства по определенному маршруту, перевозка

должна осуществляться по этому маршруту.

Статья 10

При перевозке опасных и скоропортящихся грузов Договаривающиеся Стороны будут обеспечивать соблюдение всех требований Европейского соглашения о международной дорожной перевозке опасных грузов от 30 сентября 1957 г. и Соглашения о международных перевозках скоропортящихся пищевых продуктов и о специальных транспортных средствах, предназначенных для этих перевозок, от 1 сентября 1970 г.

Статья 11

1. Перевозчику государства одной Договаривающейся Стороны не разрешается осуществлять перевозки пассажиров и грузов между пунктами, расположенными на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

2. Перевозчик государства одной Договаривающейся Стороны может осуществлять перевозки пассажиров с территории государства другой Договаривающейся Стороны на территорию третьего государства, а также с территории третьего государства на территорию государства другой Договаривающейся Стороны, если он получил на это специальное разрешение компетентного органа другой Договаривающейся Стороны.

3. Компетентные органы Договаривающихся Сторон согласовывают между собой порядок обмена бланками специальных разрешений.

4. Специальные разрешения действуют в течение календарного года и до 31 января следующего года.

5. Перевозки грузов с территорий государства другой Договаривающейся Стороны в третьи страны или из третьих стран на территорию государства другой Договаривающейся Стороны осуществляются по разрешениям, предусмотренным статьей 6 настоящего Соглашения.

Статья 12

1. Водители должны иметь национальные или международные водительские удостоверения и национальные регистрационные документы на автотранспортное средство.

2. Национальные или международные водительские удостоверения должны соответствовать образцу, установленному международной Конвенцией о дорожном движении от 8 ноября 1968 г.

3. Разрешение и другие документы, которые требуются в соответствии с настоящим Соглашением, должны находиться у водителя автотранспортного средства и предъявляться по требованию компетентных контролирующих органов Договаривающихся Сторон.

Статья 13

Автотранспортные средства государства одной Договаривающейся Стороны, осуществляющие перевозки пассажиров и грузов (кроме тяжеловесных и крупногабаритных) в рамках настоящего Соглашения, освобождаются на взаимной основе от сборов и платежей за проезд по автомобильным дорогам государства другой Договаривающейся Стороны, за исключением сборов и платежей за пользование платными автомобильными дорогами, автомагистралями, мостами и тоннелями, если такие сборы и платежи подлежат взиманию, в том числе с автотранспортных средств государства этой другой Договаривающейся Стороны.

Статья 14

1. При выполнении перевозок на основании настоящего Соглашения взаимно освобождаются от таможенных сборов, пошлин и разрешений ввозимые на территорию государства другой Договаривающейся Стороны:

а) горючее, находящееся в емкостях, предусмотренных заводом - изготовителем для каждой модели автотранспортного средства, технологически и конструктивно связанных с системой питания двигателя, а также горючее, находящееся в емкостях, установленных заводом - изготовителем на прицепах и полуприцепах и предназначенных для работы отопительных или охлаждающих установок;

б) смазочные материалы в количествах, необходимых для употребления во время перевозки;

в) временно ввезенные запасные части и инструменты, необходимые для ремонта автотранспортного средства в случае возникновения его неисправности во время выполнения международной перевозки.

2. Неиспользованные запасные части и инструменты подлежат обратному вывозу из страны, а замененные запасные части должны быть вывезены из страны или уничтожены под таможенным контролем, либо сданы в порядке, установленном на территории государства соответствующей Договаривающейся Стороны.

Статья 15

Перевозки пассажиров и грузов на основании настоящего Соглашения осуществляются при условии обязательного страхования гражданской ответственности владельцев автотранспортных средств за ущерб, причиненный третьим лицам. Перевозчик обязан заранее застраховать каждое автотранспортное средство, выполняющее указанные перевозки.

Статья 16

1. В отношении пограничного, таможенного и санитарного контроля будут

применяться положения международных договоров, участниками которых являются обе Договаривающиеся Стороны, а при решении вопросов, не урегулированных этими договорами, - положениями национального законодательства государства каждой из Договаривающихся Сторон.

2. Пограничный, таможенный и санитарный контроль при перевозках тяжелобольных, регулярных перевозках пассажиров, а также при перевозках животных и скоропортящихся грузов будет осуществляться в приоритетном порядке.

Статья 17

1. Перевозчики обязаны соблюдать положения настоящего Соглашения, а также национальное законодательство, в том числе правила дорожного движения государства другой Договаривающейся Стороны, на территории которого находится автотранспортное средство.

2. Компетентные органы государства, на территории которого зарегистрировано автотранспортное средство, могут в случае серьезных и повторных нарушений, совершенных перевозчиком на территории государства другой Договаривающейся Стороны, и по требованию последней принимать следующие меры:

а) сделать перевозчику - нарушителю предупреждение;

б) отменить на определенный срок либо запретить въезд на территорию государства другой Договаривающейся Стороны, в котором допущено нарушение.

Компетентные органы другой Договаривающейся Стороны должны быть извещены о принятых мерах.

3. Положения настоящей статьи не исключают применения к перевозчикам санкций, предусмотренных национальным законодательством государства, на территории которого было совершено нарушение.

Статья 18

Вопросы, не урегулированные настоящим Соглашением, а также международными договорами, участниками которых являются обе Договаривающиеся Стороны, будут решаться согласно национальному законодательству государства каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 19

1. Компетентные органы Договаривающихся Сторон принимают меры по реализации настоящего Соглашения и взаимно обмениваются любой полезной информацией. Компетентные органы информируют друг друга о всех изменениях национального законодательства их государств, влияющих на реализацию настоящего Соглашения.

2. Договаривающиеся Стороны будут решать все спорные вопросы, которые могут возникнуть в связи с толкованием и применением настоящего Соглашения, путем переговоров и консультаций.

3. Для реализации настоящего Соглашения создается Смешанная комиссия из представителей компетентных органов каждой из Договаривающихся Сторон. Заседания Смешанной комиссии будут проводиться поочередно на территории государств Договаривающихся Сторон.

Статья 20

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 30 дней с даты последнего уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления его в силу.

2. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и будет действовать до истечения шести месяцев с даты, когда одна из Договаривающихся Сторон по дипломатическим каналам уведомит другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить его действие.

3. С даты вступления настоящего Соглашения в силу Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Королевства Испания о международном автомобильном сообщении, подписанное 20 мая 1986 года в г. Москве, прекращает действие в отношениях между Российской Федерацией и Королевством Испания.

Совершено в г. Москве 22 мая 2001 года в двух экземплярах, каждый на русском и испанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)